



Associazione "Aurora"
Istitut Cultural Ladin



Aneta

Opera te doi ac de Fabio Chiochetti

Musega
de Claudio Vadagnini

Aneta

Opera te doi ac de Fabio Chiocchetti

Mùsega de Claudio Vadagnini

ASSOCIAZION “AURONA”
ISTITUT CULTURAL LADIN

2015

Paroles danfora

Che velel dir na opera lirica, e extra l rest na opera lirica per ladin, ti Cent egn da la Gran Vera? no él assà l gran numer de publicazions, i convegnas, la recordanzes, la mostres de testamonesc e reperc, per recordèr chest event fora de anter che acà cent egn à rebaltà sot sora l'Europa entrìa e che à segnà tant fon ence noscia tera?

Con chesta scomenzadiva l'Istitut Cultural Ladin e la Sociazion "Aurona" se jonta ite al cor de oujes che vel envièr la jent de nosc temp a pissèr dò su l'assurdità de la vera, e l'è na ousc particulèra, chela de n lengaz de mendranza che travers la musega vel sporjer n pont de veduda desferent sun chi fac tragiches.

La storia de "Aneta" conta l dram de na comunanza de confin, scrign de valores e formes de vita veiores, dut te n colp metù sot sora dal vèrech subitous de la Storia che se prejeta su la paladina del mond con la vercia violenza de la vera. L test pea via liberamente dal roman de Franz Tumlèr "Das Tal von Lausa und Duron", scrit del 1935, ti egn canche l joen scrittor de reisc sudtiroleisa jia stroz per la valèdes ladines chierian sia patria spirituèla.

L'è na storia de gran segnificat, che se de jouc te n picol paisc da mont, su la seides de l'Impèr, olache vif i ultimes ritadins de na popolazion de reisc veiora, jà trata dai evenc su na pèrt de la sozietà umana e zarèda tel fon dai conflic porté da chel che vegn dit "progress". La vera, la Gran Vera, rua de bel a ge dèr l'ultim colp ai equilibries malsegures che rec chela picola comunanza, e tel medemo temp la famea de chi Contrins.

I frèdes Aneta e Leon é unii da n leam fat de sentimenc fogn, ma oramai despartii da na vijion desferenta de la vita: leèda bon fest a la tera di antenac e a n strent sens de doer chela de Aneta, duta outa a chierir de neves orizonc chela del joen deribolent Leon. Che tegn sui valores veiores e sul saer da zacan l'è Tanna, fegura de sèvia de gran anteveder, a chela che Aneta é muie leèda, che sent e anunzia la derota che la vera portarà enfin te chi lesc fora dal mond. Da n ùltima l pèrè Leon Contrin, che ge va encontra ai evenc con rassegnazion e padiment, sot l peis de sia responsabilèdes envers la comunanza e la famea.

Aneta

Opera te doi ac de Fabio Chiocchetti
Mùsega de Claudio Vadagnini

© Istitut Cultural Ladin / Associazione "Aurona"
Vich / Vigo di Fassa 2015

Col sostegn de:
Region Autonoma Trentin – Sudtirol
APT Val di Fassa
Comun de Moena
Cassa Rurale Fassa e Agordino

L'opera se de jouc sun doi livie desferenc: dantfora l'é la Storia che crepa ite te la vita de la famea Contrin, zarèda e desfata dal conflit de la idees amò dant che dai fac de vera, ma dovìa ciuta fora la imprejes da lejenda de l'eroe-verier Lidsanel, che vegn fora dal passà travers l'ciant epich, desche a segnèr dantfora l'éjît mortèl che scontrarà Leon, vegnù de return te sia tera su la pedies de l'armèda invasora.

No l'é venciui ne venjidores te chesta storia: l medemo destin lea i joegn mané a morir te païjes dalonc, da l'una e da l'autra man de confin, e la popolazions ziviles che cogn sopir te dant la vera zenza saer la rejon de tant padir. Tel conflit anter l'armèdes di sudé, al pèr de chel che despartesc tant malamente la famea de chi Contrins, se pan la forza vercia desciadenèda dal dèr insem a de doi mondi armé un contra l'auter. E l Cor cianta e comentea i fac con gran destach, desche tel teater di grecs antiches, testamonech e portaousc de na vijion tragica del mond, goernà demò dal moviment ziclich de la roda eterna. N armoniment ence per i tempes dal dì d'anché...

(fch)

Presentazione

Che senso ha un'opera lirica, e per di più un'opera lirica in lingua ladina, nel "Centenario della Grande Guerra"? non bastano le innumerevoli pubblicazioni, i convegni, le commemorazioni, le mostre di cimeli e reperti, per ricordare questo evento epocale che cent'anni fa ha sconvolto l'Europa intera e che ha segnato così profondamente la nostra terra?

Con questa iniziativa l'Istituto Culturale Ladino e l'Associazione "Aurona" si aggiungono al coro delle voci che intendono invitare la gente del nostro tempo a riflettere sull'assurdità della guerra, ed è una voce particolare, quella di una "lingua minore" che attraverso la musica vuole offrire un diverso punto di vista su quei tragici eventi.

La vicenda di "Aneta" racconta il dramma di una comunità di confine, custode di valori e forme di vita ancestrali, d'un tratto sconvolta dall'incedere imperioso della Storia che si affaccia sulla scena del mondo con la cieca violenza della guerra. Il testo trae spunto alla novella di Franz Tumlér "Das Tal von Lausa und Duron", scritta nel 1935, negli anni in cui il giovane scrittore di origine sudtirolese percorreva le valli ladine alla ricerca della propria patria spirituale.

Si tratta di una vicenda emblematica, che si svolge in un minuscolo villaggio d'alta montagna, posto ai confini dell'Impero, dove vivono gli ultimi eredi di una popolazione di antica origine, già relegata ai margini della società umana dagli eventi e minata al suo interno dalle tensioni portate dal cosiddetto "progresso". La guerra, la Grande Guerra, sopraggiunge a dare l'ultima spallata ai precari equilibri che governano quella piccola comunità, così come la famiglia Contrin.

I fratelli Aneta e Leon sono uniti da un profondo legame di affetti, ma ormai divisi da una opposta visione della vita: saldamente ancorata alla terra degli antenati e ad un profondo senso del dovere quella di Aneta, tutta protesa alla ricerca di nuovi orizzonti quella dell'irrequieto Leon. Custode dei valori ancestrali e del sapere antico è Tanna, figura di saggia veggente

cui Aneta è molto legata, la quale percepisce e annuncia lo sfacelo che la guerra porterà fino in quei luoghi remoti. Infine il padre Leon Contrin, che affronta gli accadimenti con rassegnazione e intima sofferenza, gravato dal peso delle responsabilità sociali e familiari.

L'opera si sviluppa su due piani narrativi: in primo piano è la Storia che entra violentemente nella vita della famiglia Contrin, lacerata e distrutta dal conflitto delle idee prima ancora che dagli eventi bellici, ma sullo sfondo compaiono le gesta leggendarie dell'eroe-guerriero Lidsanel, che riemergono dal passato attraverso il canto epico, quasi a prefigurare l'epilogo ineluttabile che attende Leon, tornato nella terra avita al seguito dell'esercito invasore.

Non vi sono né vinti né vincitori in questa storia: uno stesso destino accomuna i giovani mandati a morire in terre lontane, dall'una e dall'altra parte del confine, e le popolazioni civili che la guerra subiscono senza conoscere la ragione di tanto patire. Nello scontro tra gli eserciti in armi, così come in quello che divide dolorosamente la famiglia Contrin, si manifesta la cieca forza scatenata dallo scontro epocale tra due mondi contrapposti. E il Coro canta e commenta i fatti con distacco, alla maniera degli antichi greci, testimone e interprete di una visione tragica del mondo governato soltanto dal movimento ciclico dell'eterno ritorno. Un monito anche per il presente...

(fch)

Personaggi:

Tanna – un'anziana saggia del paese, zia e confidente di Aneta

Leon Contrin – possidente e mercante, padre di Aneta e Leon

Aneta – sua figlia, nipote e amica di Tanna

Leon – fratello di Aneta (porta lo stesso nome del padre)

Un Ufficiale – comandante della guarnigione militare

Altri:

Gli Antenati (o Spiriti del Passato)

Un gruppo di ragazze

Un pastore

Un famiglia

I profughi

Un reparto di soldati

Personajes:

Tanna – na veia sapienta del país, àmeda e confidenta de Aneta

Leon Contrin – respetà bacan e marcant, pèr de Aneta e Leon

Aneta – sia fia, neza e amica de Tanna

Leon – fra de Aneta, che porta l medemo inom del pèr

N Ufizièl – comandant de la garnijon militèra

Etres:

I Antenac (o i Spirc del Passà)

N grop de touses

N pèster

N famei

I profughi

N repart de sudé

Preludio

Dalle profonde oscurità dell'anima
ti evoco, o terra mia
quando risuoni nel mio cuore
trapassando la torbida apparenza
della luce quotidiana:
è solo tuo
l'azzurro-ceruleo dei monti
dove lontano dalle nuvole
passano ombre crescenti
inarrestabili.

Per raggiungerti, o terra mia,
non ho evitato i rigori del ghiacciaio
né il sinistro fragore della frana.
Ecco, vorrei perdere la luce degli occhi
quando ti vedo afflitta:
sia rinsecchito il mio piede
se non procede sicuro verso te,
o terra mia.

Preludie

Dal scur più fon de l'ènema
te fae sortir, o tera mia,
cò te ressones te mie cher
foran la tórbola parbuda
de la lum da vignidi:
l'é demò tie
l rosul-brun di crepes
ló che dalonc dal nìgol
passa smaoran ombrìes
che nia no ceta.

Per te arjonjer, tera mia,
no é schivà i crepores del giacé
né l rodolèr senester de la ròa,
e ciala, la lum volesse perder di eies
cò te veide avelida:
sie pedimentà mie pé
se envers de te scialdi l no viaja
o tera mia.

Atto primo

SCENA 1

TANNA E ANETA

Tanna, mentre pettina Aneta, intona un canto epico ove si narra la storia antica di Lidsanel, rampollo reale, e dei tre desideri con i quali egli avrebbe potuto riscattare il regno perduto. La giovane è affascinata dagli antichi poemi, che molti ormai invece disprezzano e trascurano. Il mondo sta cambiando, altri valori si affacciano all'orizzonte. Leon, il fratello di Aneta, è partito inaspettatamente per andare lontano, in cerca di fortuna, insofferente verso il chiuso ambiente montano. Aneta teme per la sorte del fratello, e Tanna – in trance – profetizza grandi e terribili cambiamenti per la piccola comunità di montanari.

Tanna:

«Lidsanel è di nobile origine
di re e di guerrieri è il suo sangue
il segno reale gli ha lasciato sulla coscia
l'artiglio dell'aquila potente
che un giorno lontano dal castello
in volo l'ha portato.

Distrutto è il castello, e il regno
è caduto in mano del nemico.
Ma per lui si è levata una profezia:
tre volte la saggia Vivana
signora del rivo e della sorgente
avrebbe incontrato

e tre volte ogni suo desiderio
poteva essere esaudito.
Allora le frecce magiche
egli avrebbe potuto richiedere,
abbattere i nemici, e il regno
finalmente liberare.

At prum

SCENA 1

TANNA E ANETA

*Tanna, endèna che la petenea Aneta, la envìa via n ciant epich olache se conta la storia veiora de Lidsanel, fi de re, e di trei desideries che aessa podù ge joèr per salvèr l ream perdù.
La jona é encantèda dai poemes antiches, che tropes enveze desprìjia e lascia endò. L mond é dò a nudèr, de etres valores vegn dò cà. Leon, fra de Aneta, é peà demez fora de n bel seren per jir a la foresta, a chierir fortuna, ajache l no revelèa più la strentures de l'ambient da mont. Aneta à tema per la sort de so fra, e Tanna – en trance – profetisea gregn mudamenc senestres per la picola comunanza de pèstres e bachegn.*

Tanna:

«Lidsanel é de nòbola scíata
de rees e verieres so sanch
l segn ge à lascià su la chessa
la grifa de l'ègua potenta
che na di demez dal ciastel
de sgol l'ha portà.

Derenà l'é l ciastel, e l ream
é crodà te la mans del nemich.
Ma per el se à levà profezia:
trei oute la sèvia Vivèna
segnora de ruf e fontèna
l'aessa scontrà

e trei oute ogne sie desiderie
podea vegnir contentà.
Enlouta la friza strionèdes
l'aessa podù domanèr,
derenèr i nemisc, e l ream
zacan delibrèr.

Lidsanel è di nobile origine
dai pastori sui monti allevato.
Ma il primo desiderio è quello
di andare in paese e vincere
al torneo la gara con l'arco
e sarà esaudito».

Aneta:

Quanto mi piace, Tanna
quando mi racconti le storie antiche
di re e di guerrieri
del tempo passato
come quando ero bambina...

Tanna:

Non sei più una bambina, Aneta
ma una donna
sul limitar di gioventù, e la vita
hai tutta davanti a te.
Il tempo non ritorna
il tempo tutto cambia e il mondo
è cambiato davvero:
nessuno vuol più ascoltare
leggende dei tempi antichi
nessuno più ascolta
la voce dei cantastorie
e disprezzato è l'insegnamento
antico degli antenati.

Aneta:

Leon, mio fratello, se n'è andato...

Tanna:

Lo so... e tu mi chiedi
se ha fatto bene o male.

Lidsanel é de nòbola scíata
dai pèstres sa mont arlevà.
Ma l prum desiderie l'è chel
de jir te paìsc e de venjer
la gara al tornoi co l'archet,
e l sarà contentà».

Aneta:

Che bel che me sà, Tanna
cò te me contes stories da zacan
de rees e de verieres
del temp passà
desche canche ere beza...

Tanna:

Na beza no t'es più, Aneta
ma tousa fata
sun or de joentù, e la vita
te ès duta dant da te.
L temp no torna endò,
l temp dut muda, e l mondo
é ben mudà dassen:
negugn vel più scutèr
conties di prumes tempes
negugn più scouta
la ousc di ciantastories,
e desprijà é l'ensegnament
veie e veior di antenac.

Aneta:

Leon, mie fra, é se n jir...

Tanna:

Sé ben... e tu te te domanes
se l'à fat ben o mèl.

Meglio cercare una vita migliore
e abbandonare questi monti...

(con Aneta:)

Lontano lontano!
lontano da pastori e da armenti
meglio l'avventura, meglio la fame
ma vivere, e cercare la libertà
piuttosto che continuare
questa vita senza tempo, fuori del tempo.

Leggende, insegnamenti... fandonie!
l'avvenire è altrove.

Aneta:

Oh Tanna, mio fratello...
come ha potuto farmi questo?
Dove sarà mai? avrà di che sfamarsi?
avrà pace un momento
avrà un tetto in qualche luogo
che lo ripari da pioggia e vento?
Quanto mi manchi, fratello,
come mi manca nostra madre
che così presto ci ha lasciati...

Tanna (in trance):

Tuo fratello Leon è morto, Aneta...

Aneta:

Tanna che dici? Mi fai paura
quando fai così... *(vede che va in trance...)*

Tanna:

Presto verrà il giorno
che solitudine e silenzio

Miec se chierir na vita miora
e arbandonèr chisc monc...

(con Aneta:)

Dalonc, dalonc!
dalonc da pèstres e da armenc
miec la ventura, miec la fam
ma viver, e chierir la libertà
piutost che seghitèr
sta vita zenza temp, fora del temp.

Contiès, ensegnamenc... falòpes!
l davegnir é utró.

Aneta:

Oh Tanna! mie fra...
co èl podù me fèr chest tant?
Olà sarèl? arèl da se parèr la fam?
arèl rechia n moment,
arèl n tet zaolà
che ge tegn sosta contra pievia e vent?...
Cotant che te me mences, fra,
sche noscia mère
che scì bonora ne à lascià...

Tanna (en trance):

Tie fra Leon é mort, Aneta...

Aneta:

Tanna, che diste? Te me fès poura
canche te fès così... *(la veit che la va en trance)*

Tanna:

Tost vegnarà na dì
che solentum e acort

sulle nostre montagne
svaniranno

sotto il rombo dei colpi
e sotto il passo greve
di molti forestieri
che qui verranno.

Sempre più in alto, con ogni cosa
si dovrà fuggire
oro e potere, ovunque
avranno il sopravvento.

Così ho visto e sentito
tu fratello è morto Aneta...

sun noscia bela montes
defantarà

sot l rebom di colpes
e sot l pas pesoch
de tropa jent foresta
che chiò ruarà.

Semper più a l'aut, con dut
sciampèr se cognarà
òr e possess, per dut
la venta arà.

Coscita gé é vedù e sentù:
tie fra l'é mort, Aneta...

SCENA 2

ANETA, IL VECCHIO CONTRIN, CORO

Leon Contrin, padre di Aneta, è tornato da un viaggio in città. Egli porta notizie che in parte spiegano le oscure parole di Tanna. Il giovane Leon frequenta circoli liberali e rifiuta il quieto tradizionalismo del vecchio stato. Il padre tenta di giustificare l'esuberanza del figlio con la giovane età, ma è affranto dal dolore e da foschi presentimenti, e chiede conforto agli Antenati: Leon dovrà affrontare una dura lotta tra la fedeltà verso la propria terra e le sue stesse aspirazioni.

Aneta:

Padre! sia benedetto il Cielo
venite, vi prego, a consolare il mio cuore
di certo dal viaggio portate
notizie di mio fratello...
Tanna parla in modo oscuro
dice che Leon è morto...

Contrin:

Figlia mia, Tanna ha parole
dure per le nostre orecchie
parole che la mente non comprende facilmente.
Leon non è morto
ma forse per noi perduto lo è...
Perduto: ha abbandonato suo padre
ha abbandonato anche te.

Laggiù in città ho saputo:
Leon, mio figlio, ha deciso di troncare le sue radici
ha rinnegato la sua terra
e i legami con gli antenati.
Ed ora guarda al nuovo che sta arrivando:
guarda oltre il confine
attratto da idee di libertà
di gloria, di valore e di coraggio.

SCENA 2

ANETA, L'VEIE CONTRIN, CORO

Leon Contrin, père de Aneta, é vegnù de retorn da n viac te la zità. L porta neves che a vèlch vida despiega la paroles scures de Tanna. L jon Leon se lascia ite te zircòi liberai e refuda l chiet tradizionalism del veie mond. L père volessa giustifichèr la deribolenzza del fi en conscidrazion de l'età, ma l'é ampò grevà da la pascion e da fosé presentimenc, e l domana confort ai Antenac: enlouta Leon arà da enfrontèr na lita senestra anter la fidelità envers sia tera e sia medema aspirazioms.

Aneta:

Père! sie benedet I Ciel
vegnù, ve pree a consolèr mie cher
segur dal viac portède
vèlch neva de mie fra...
Tanna rejona scur
la disc che Leon é mort...

Contrin:

Fia mia, Tanna à paroles
dures per noscia ureies,
paroles che la ment sorì no enten.
Leon no é mort
ma fosc per nos perdù l'é ben...
Perdù: l'à arbandonà sie père
l'à arbandonà ence te.

Lajù te la zità é sapù:
Leon, mie fi, à volù cionchèr sia rejjes
l'à reneà sia tera
e l leam coi antenac.
E ades l ciala al nef che vegn dò cà:
sora confin l ciala
tirà da idees de libertà
de gloria, de valor e de ardiment.

Vent'anni: non è forse suo diritto?
Che vada!
Che vada pure a cercare in terra straniera
ciò che non trova quassù...
Che sia felice,
glielo l'auguro davvero.
Ma tuttavia cos'è
quest'angoscia che mi tormenta?
cos'è questo presentimento oscuro
che mi stringe il cuore
e mi brucia dentro?
Vi prego, Spiriti degli antenati
voi che ormai conoscete tutto
il bene e il male dell'universo
portatemi aiuto, consiglio e sostegno.

Gli Antenati (Coro masch.):

Dei vecchi è il ricordo
dei giovani la speranza e l'avvenire
i padri procurano il terreno
i figli fabbricano da sé il proprio destino.

Ma l'albero senza radici non cresce
giacché non resiste al maltempo e alla valanga
l'argine non riesce mai a frenare del tutto
l'acqua del torrente nel suo viaggio verso il mare.

Ognuno davanti a sé ha un pezzo di strada
ognuno è padrone della sua vita
guardati indietro, Contrin,
non è stato sempre così?

Tu stesso non hai fatto il pastore
come tuo padre, poiché non ti bastavano
più i sentieri di montagna, ma al piano
hai voluto andare, a far commercio.

Aneta (al padre):

Vint egn: no él so derit?
Che l vae!
Che l vae pura a chierir a la foresta
chel che cassù no l troa...
Che l sie content,
ge l'auguree dassen.
Ma ampò che él
chesta pascion che me tormenta?
che él chest scur presentiment
che me strìcola daite
e che me encen?
Ve pree, Spirc di antenac
vos che oramai dut cognoscede
l bon e l zomp de l'univers
portame aiut, consei e didament.

I Antenac (Cor):

Di veies é la recordanza
di joegn la speranza e l davegnir
i pères ge dèsc l sedim
e i fies enstesc fràbica so destin.

Ma l'èlber senza reisc no cresc
che l no tegn fora l temp e la levina
e l'èrcia mai del dut no fera
l'èga del ruf te so viac contra l mèr.

Ognun te dant da sé à n tòch de strèda
ognun patron é de sia vita
vèrdete pura endò, Contrin,
no él stat semper coscita?

Tu enstes l pèster no t'ès fat
desche tie pèrè, che no te bastèa
più i troes da mont, ma jir al Lont
te ès volù, e fèr con marcanzia.

Aneta (al pèrè):

Leon, mio fratello, sangue del tuo sangue
di te porta persino il nome,
egli non è perduto, è della nostra stirpe
e presto sarà di ritorno.

Gli Antenati (Coro):

Leon, come l'antico guerriero
come Lidsanel, dovrà combattere
con il suo destino e finalmente scegliere
fra dovere, potere e desiderio.

Leon, mie fra, sanch de to sanch,
de te l'à ence l'inom,
no l'é perdù, l'é noscia scíata
e de return amò tost l sarà.

I Antenac (Cor):

Leon, desche l'antich verier
sche Lidsanel, l cognarà combater
con so destin e zacan cerner
anter doer, poder e desidèr.

SCENA 3

TANNA, ANETA, CORO FEMM.

Tanna riprende il racconto epico: Lidsanel per la seconda volta incontra la Vivana, e le chiede di poter conquistare la giovane incontrata durante il torneo, la bella figlia dell'usurpatore, preferendo seguire il proprio istinto piuttosto che il dovere di combattere per riconquistare il regno. Aneta si ribella al triste destino dell'antico guerriero, cui l'amore sarà tragicamente negato, e pensa al fratello lontano...

Tanna:

«Lidsanel il giorno del trionfo
alla sagra ha adocchiato una ragazza
è la figlia del nemico prepotente
la figlia del signore del castello
è Tinna, è bella e leggiadra
Lidsanel la vuole.

E questo è il secondo desiderio
la Vivana non può rifiutare.
Ma lei sa che l'amore dura un momento
come un fiore sull'alpe, e sull'alpe
la giovane stana per tutta l'estate:
lassù Lidsanel l'avrà.

Coro:

Lidsanel, Lidsanel, fuggi via!
non vedi che vengono i nemici?
Veloce, tra le rocce,
a difendere il tuo amore dai soldati!
ma la freccia crudele, la ragazza
ha colpito nel cuore».

SCENA 3

TANNA, ANETA, COR FEM.

Tanna va inant col poem epich: Lidsanel per la seconda outa scontra la Vivèna e l ge domana de poder aer la jona che l'à entivà veder endèna l tornei, la bela fia de l'usurpador: con chest l cern de ge jir dò a so istint piüstost che al dover de combater per aer de return l ream. Aneta se reouta al trist destin de l'antich verier, che se vedarà nèer tragicamenter l'amor, e la peissa al fra dalonc...

Tanna:

«Lidsanel la dì del trionf
su la sègra na tousa à spià
l'é la fia del nemich prepotent
la fia del signor del ciastel
l'é Tinna, la é bela e zevila
Lidsanel l la vel.

E chest l'é l second desiderie
refudèr la Vivèna no pel.
Ma ela sà che l'amor dura n trat
sche na fior su la mont, e sa mont
la tousa starà dut istà:
aló Lidsanel l l'arà.

Cor:

Lidsanel, Lidsanel, demò sciampa!
no veiste che vegn i nemisc?
Desbalz, te anter la crepes,
a defener to amor dal sudà!
ma la friza crudeila, la tousa
tel cher à trefà».

Aneta:

Oh Tanna! è dunque così sbagliato
cercare amore piuttosto che onore e gloria?

Tanna:

Aneta mia,
invano Lidsanel credeva
di sottrarsi al crudele destino.
Se per onore e gloria, e per la sua terra
egli non ha voluto far guerra
guerra farà per odio
e per vendetta!

Aneta:

Non vi è dunque alcun rimedio?
scegliere il giusto e il buono non serve a nulla?
è questo il compenso
per chi cerca amore e libertà?
è questo che riserva l'avvenire
anche a mio fratello Leon?

Aneta:

Oh Tanna! él donca tant falà
chierir amor piutost che onor e gloria?

Tanna:

Aneta mia,
enderno Lidsanel cherdea
de ge sciampèr a so destin crudeil.
Se per onor e gloria, e per sia tera
el no à volù fèr vera
vera l farà per odie
e per vendeta!

Aneta:

No él donca remiscion?
cerner l giust e l bon no joa nia?
él chest l paament
per chi che chier amor e libertà?
él chest che ge resserva l davegnir
ence a mie fra Leon?

SCENA 4

RAGAZZE, CONTRIN, ANETA, LEON E TANNA

Alcune ragazze annunciano che Leon è ritornato in paese. Il vecchio Contrin e Aneta lo accolgono con gioia e commozione. Leon comunica le proprie speranze per i grandi cambiamenti che si annunciano inminenti. A turbare il clima di festa, sopraggiunge Tanna che stigmatizza severamente l'esaltazione del giovane per le nuove ideologie, e questi sprezzante le rivolge sarcastiche parole di ingiuria.

Ragazze:

Gente! avete udito la nuova?
Quale nuova? Che cosa è accaduto?
Leon, della famiglia Contrin...
Il figlio del carrettiere? Il fratello di Aneta?
Quello che se n'era andato via?
Sì, lui! L'hanno visto in paese...
È tornato? – È tornato!
Leon è ritornato!
Avete sentito? l'hanno visto!
Leon è ritornato!

Contrin:

Ragazze! Cos'è questo baccano?
Che avete da gridare in questo modo?

Ragazze:

Leon è ritornato!
Vostro figlio è ritornato!
l'hanno visto giù in paese,
Signor Contrin!...

SCENA 4

TOUSES, CONTRIN, ANETA, LEON E TANNA

N grop de touses anunzia che Leon é de retorn te paìsc. L veie Contrin e Aneta l tol dant con legrezza e comozion. Leon disc fora sia speranzas per i gregn mudamenc che se spizolea adalèrch. A soscedèr rua Tanna che deplorea con severità l fat che l jon abie perdù l cef dò la neva ideologès, e Leon l la enjuria con paroles de desprijie.

Cor de la touses:

Jent! aede sentù la neva?
Che neva? Che él pa sozedù?
Leon, de chi Contrins...
L fi del ciarador? L fra de Aneta?
Chel che l'era se n jìt demez?
Ei, chel! I l'à vedù ju te paìsc...
Él de retorn? – L'è de retorn!
Leon l'è de retorn!
Aede sentù? i l'à vedù!
Leon l'è de retorn!

Contrin:

Touses! Che él chest busiament?
Che aede da cridèr a chesta vida?

Touses:

Leon l'è de retorn!
Vosc fi l'è de retorn!
i l'à vedù ju te paìsc,
Bèrba Contrin!...

Contrin:

Mio figlio? Leon...

Ragazze:

L'hanno visto sostare all'osteria,
sta arrivando, sarà qui a momenti...

Contrin:

Signore Iddio Onnipotente! Aneta!
Andate a chiamarla, vi prego!
Leon è qui, non ci posso credere...
Aneta! che tutto sia a posto!
Tuo fratello è a casa
sarà qui a momenti...

Leon:

Padre! sono qui... Aneta!
sorellina mia, che bello
vedervi tutti qui
in buona salute...

Contrin:

Sia benedetto il Cielo
che ha voluto esaudire la mia preghiera
e ha lasciato che gli occhi di questo vecchio
vedano ancora una volta questo mio figlio
prima di morire
questo figlio che ormai credevo
perduto per sempre...
Sia sempre ringraziato e lodato
l'Onnipotente Iddio.

Leon:

Padre, vi prego!

Contrin:

Mie fi? Leon...

Touses:

l'fà vedù chiamèr ta l'ostarà,
l'é dò chel vegn, l sarà chiò a momenc!...

Contrin:

Segnoredie Onipotent! Aneta!
jì a la chiamèr, ve pree!
Leon l'é chiò, no posse creer...
Aneta! che sie dut belimpont!
Tie fra l'é a cèsa
l sarà chiò a momenc...

Leon:

Père! son chiò... Aneta!
o mia pìcola sor, che bel
ve veder chiò duchenc
duc segn e n ton...

Contrin:

Sie benedet l Ciel
che l'à volù ejaudir mia orazion
e l'à lascià che i eies de chest veie
veide amò n'outa chest mie fi
dant che morir,
chest fi che ormai cherdee
perdù per sempre...
Sie semper rengrazià e laudà
l'Onipotent Idie.

Leon:

Père, ve pree!

lasciate stare questi discorsi.
Non sono venuto per stare a lungo...

Aneta:

Leon, che dici?
Appena arrivato, e già parli
come chi vuole di nuovo partire.
Qui è il tuo posto. Qui sei a casa...

Leon:

Qui non è più il mio posto, da tempo,
ma tuttavia avevo voglia di rivedervi.
Il mio posto è altrove ormai
là dove si fa la storia
là dove si fabbrica il destino dei popoli
destino di libertà e giustizia
destino di redenzione
per questa terra sottomessa
piegata sotto il giogo dell'ignoranza,
del torto, della miseria,
della rassegnazione...
Grandi cambiamenti si annunciano, padre,
e avanzano a grandi passi
per scacciare il vecchio
per far posto finalmente
a civiltà e progresso.
Anche quassù, mia buona gente,
per tutti si preparano tempi nuovi
e un mondo migliore...

Tanna:

Un mondo migliore? Progresso e civiltà?
Nuovi padroni arriveranno
sotto questa bandiera
e un giogo di servitù e miseria
ancora più pesante!
Che novità è mai questa?

no tirà cà de chisc descorsc.
No son vegnù per stèr al lonch...

Aneta:

Leon, che diste?
Tant che ruà, e jà te rejones
al pèr de chi che vel endò demez.
L'é chiò tie post. Chiò t'es a cèsa...

Leon:

Chiò no l'é più mie post, da pez,
ma pura aee gola de ve veder endò.
Mie post l'é utró oramai
ló che se fèsc la storia
ló che se fràbica l destin di popui
destin de libertà e giustizia,
destin de redenzion
per chesta tera sotmetuda
dobièda sot l jouf de l'ignoranza
del tort, de la meseria,
de la rassegnazion...
Gran mudament se anunzia, pèrè,
e vegn dò cà con vèrech franch
a scatornèr demez l veie
per ge fèr post zacan
a ziviltà e progress.
Ence chiò sù, mia bona jent,
per duc se enjigna tempes neves
e n mondo mior...

Tanna:

N mondo mior!? Progress e ziviltà?
Neves patrons ruarà adalèrch
sot a chesta bandieres
e n jouf de servitù e meseria
ence amò più pesoch!
Che novità èl mai chesta?

che ne sai, povero sciocco,
del bene e del male, del nuovo e del vecchio?

Leon:

Guarda guarda chi viene qui!
È Tanna, la vecchia...

Che vuoi tu da me?
che dici, chi sei
per parlare così?
sei vecchia, rimbambita,
vattene col Diavolo!

Chi credi di essere?
La tua musica – non vedi? –
suona solo il passato!
per me come per molti
sai che ti dico?

Sei Tanna, la strega!

Aneta:

Ah!
Taci, non dire così
ti prego, sii buono, taci!
Tanna non merita
ingiurie di questa sorta...

E tu, mia buona amica
perdona questo mio fratello
giovane e sconsiderato
se t'ha fatto torto.

Contrin:

È vero, gente,
smettetela di litigare, vi prego
non vogliate rovinare

che veste mai saer, ferloch,
del bon e l zomp, del nef e l veie?...

Leon:

Chi él che ne rua chiò?
L'è Tanna, la veia...

Che veste tu da me?
che diste, chi este
per rejonèr coscita?
t'es veia, en fantia
vàtene col malan!

Chi creiste tu de esser?
Tia musega – no veiste? –
sona demò l passà!
per me desche per tenc
sèste che che te es?

T'es Tanna, la strìa!

Aneta:

Ah!
Fà acort, no dir coscita
te pree, valent, fà acort!
Tanna no merita
enjuries de sta sort...

E tu, mia bona amica
perdona chest mie fra
jon e sconsiderà
se l t'ha fat tort.

Contrin:

L'è vera, jent,
lascià de zanghenèr, ve pree,
no volassà ruinèr

questo giorno di grande gioia per un padre
che ha ritrovato suo figlio, il figlio perduto.
Oggi è giorno di festa
e festa vogliamo fare per questo mio figlio
che io piangevo per morto, e ora è vivo
e in buona salute è tornato a casa.

Coro:

Oggi è giorno di festa
e festa vogliamo fare.
È giorno di festa oggi.

chest dì de gran legrezza per n pèrè
che à retroà sie fi, l fi perdù.
Anché l'é dì de festa
e festa volon fèr per chest mie fi
che gio pianjee per mort, e ades é vif,
e san e en ton é vegnù a cèsa.

Cor:

Anché l'é dì de festa
e festa volon fèr,
l'é dì de festa anché.

SCENA 5

LAMENTO DI TANNA

L'ora è venuta, Tanna,
non è più tempo di stare.
È tempo di raccogliere le tue cose
e andar via...

La tua musica
suona solo il passato
povera vecchia rimbambita...
suona campana a morto
suona agonia
suona la fine di tutto, che tutto è nulla.

Coro: L'ora è venuta, Tanna,
non è più tempo di stare.
È tempo di raccogliere le tue cose
e andar via...

Altri rintocchi
sento suonare lontano:
campana a martello
segnale di guerra e fuoco
suono di tamburi
e il passo greve di militari in arrivo.

Coro: L'ora è venuta, Tanna,
non è più tempo di stare.
È tempo di raccogliere le tue cose
e andar via...

A nulla serve
sapere, sentire, vedere...
questo è sapere di strega!
L'ora è venuta, Tanna
è tempo di partire
il giorno si spegne, e tutto andrà a finire.

SCENA 5

LAMENT DE TANNA

L'ora é vegnuda, Tanna,
no l'é più temp de stèr.
L'é temp de se fèr sù la mana
e forenèr...

Tia mùsega
sona demò l passà
pera veia en fantia...
sona ciampèna a mort
sona angonià
sona la fin de dut, che l'é dut nia.

Cor: L'ora é vegnuda, Tanna,
no l'é più temp de stèr.
L'é temp de se fèr sù la mana
e forenèr...

De etres boc
sente sonèr dalonc:
ciampèna a martel
segnèl de vera e fech
son de tamburles
e l pas pesoch di militèr che vegn.

Cor: L'ora é vegnuda, Tanna,
no l'é più temp de stèr.
L'é temp de se fèr sù la mana
e forenèr...

No joa a nia
saer, sentir, veder...
chest l'é saer da stria!
L'ora é vegnuda, Tanna
l'é temp de jir
la dì se studa, e dut jirà a fenir.

SCENA 6

LEON, ANETA, CONTRIN, UN PASTORE

È un altro giorno. Aneta al lavoro rammenta l'episodio dell'eroe innamorato cantato dai poemi antichi. Leon la raggiunge e si intrattiene con lei parlando dell'amore e del suo desiderio di partire nuovamente. Il giovane sa di essere in pericolo. Sopraggiunge anche il padre, angustiato, e con lui egli si scontra a causa delle proprie idee. Aneta lo supplica di restare tra la sua gente, per non dover servire in terra straniera, quando un pastore annuncia che i gendarmi giù in paese stanno cercando il ribelle. Leon è deciso: fuggirà oltre confine, e si congeda dai familiari.

Aneta:

«Ma lei sa che l'amore dura un momento
come un fiore sull'alpe, e sull'alpe
la ragazza starà per tutta l'estate:
lassù Lidsanel l'avrà...»

Leon:

Aneta!
Che cosa stai cantando?
è canto d'amore, questo
o è nostalgia?
dimmi in verità
non sarai innamorata?

Aneta:

Che dici, Leon?
Io non ho nessuno nel cuore
se non te, e nostro padre, ovviamente
e per l'amore è presto...

SCENA 6

ANETA, LEON, CONTRIN, N PÈSTER

L'è n'otra di. Aneta endèna l'urier recorda l'fat del verier enamorà ciantà dai poemes veiores. Leon la arjonc e descòr con ela rejonan de l'amor e de sia voa de se n'jir endò da nef: l'sà de esser en pericol. Rua ence l'père, cruzià, e con el se trinzenea a cajon de sia idees. Aneta lo prea de restèr con sia jent, per no cogner servir en tera foresta, canche n'pèster rua coran a avisèr che ju te paìsc i giandarmes é dò a chierir l'rebel. Leon é ressolut: l'sciamparà sora confin, e l'tol cumià da chi de cèsa.

Aneta:

«Ma ela sà che l'amor dura n'trat
sche na fior su la mont, e sa mont
la tousa starà dut istà:
aló Lidsanel l'arà...»

Leon:

Aneta!
Che ciànteste tant bel?
él ciant de amor, coscita
o él encresciùjùm?
dime dassen
este tu enamorèda?

Aneta:

Che diste sù, Leon?
Gé no é negugn tel cher
auter che te, e l'père, se sà ben
e per l'amor l'é prest...

Leon:

L'amore...
L'amore arriva quando manco te l'aspetti
Aneta mia, te lo dico per davvero.
I giovanotti ti osservano, lo sai...
Ti sei fatta bella
come la prima stella del mattino
come una vivana
delle leggende antiche.

Aneta:

Smettila Leon, ti prego,
non sono discorsi seri questi...
Vai per monti anche oggi?
Mi rallegra
vederti contento
salire questi monti
onore e ornamento della nostra terra
terra povera, e tuttavia
madre della nostra gente...

Leon:

Non starò a lungo tra questi monti
che tuttavia sono stati culla
dei mie anni più belli.
Ma ora qui sono in pericolo...

Aneta:

Pericolo? che pericolo?
Qui nessuno ti fa del male
qui sei padrone!

Leon:

Qui prima o poi
ci sarà guerra e sconvolgimento...

Leon:

L'amor...
l'amor rua canche manco te te l spetes
Aneta mia, te l die dassen.
I fenc te ciala, te sès ben...
Te te ès fat bela
desche la pruma steila da doman
sche na vivèna
de la contès da zacan.

Aneta:

Lascia Leon, te pree
che chisc no l'é descorsc...
Vèste per crepes ence anché?
Me grigna l cher
a te veder content
te n jir su per chisc monc
onor e ornament de noscia tera
pureta, e purampò
mère de noscia jent...

Leon:

No staré al lonch anter chisc monc
che ampò é stat cuna
de mi egn più bie.
Ma ades per me chiò l'é perìcol...

Aneta:

Perìcol? che perìcol?
Chiò negugn te fèsc del mèl
chiò t'es patron!

Leon:

Chiò dant o dò
vegnarà vera e rebalton...

Quelli come me vanno in prigione.
Da tempo non ero più al sicuro
laggiù in città, e ora
non sono al sicuro nemmeno quassù.

Contrin:

E dove andrai, figlio mio?
Ho inteso tutto, povera creatura,
dove andrai per essere al sicuro?
In terra dei Lombardi, in giù?
Quella è gente di poco valore
e tu no sei dei loro...

Leon:

Che hanno di poco valore?
Il desiderio di bellezza
l'estrosità, il vivere in agio, la quiete?
E siete migliori forse voi
che tenete da quell'altra parte?

Aneta:

Quell'altra parte, in su, in giù!...
Smettetela di litigare, vi prego!
Non siamo di questi, non siamo di quelli
ma con tutti ci siamo sempre intesi.
Non è meglio vivere in pace con gli uni e con gli altri
ed essere padroni in casa propria?

Leon:

Qui non è vita, e laggiù
non posso perdere nulla
di quello che quassù non ho
né mai avrò.
Ma forse avete ragione voialtri,
con la vostra fede, con il vostro resistere
attaccati ai tempi del passato.

Chi desche me rua te perjon.
Da pez no siere più al segur
lajù te la zità, e ades
no son al segur nience cassù.

Contrin:

E olà jirèste, fi?
É entenù dut, pera creatura,
olà jirèste per esser al segur?
En tera di Lombèrc, en ju?
Chela é jent schieta,
e tu no te es de ic...

Leon:

Che èi de schiet?
La gaissa per l bel,
l'estro, l viver sorì, la paussa?
E siede miores fosc voetres
jà che tegnide da chi en fora?

Aneta:

En fora, en su, en ju!...
Lascià de trinzenèr, ve pree!
No sion de chisc, no sion nience de chi
con duc ampò se aon semper entenù.
No él miec viver en pèsc coi ugn e i etres
e esser patrons en cèsa sia?

Leon:

Chiò no l'é vita, e colajù
no posse perder nia
de chel che cassù no é
e mai no aré.
Ma fosc ède rejon voetres,
con voscia fé, con vosc tegnir permez
taché ai tempes da zacan.

Ma chi una volta è andato via
lontano da qui, è perduto.
E voi mi avete perduto da tempo:
e come sono, non mi volete più.

Aneta:

Resta con noi, Leon
noi qui ti vogliamo bene.
Qui sei padrone, sangue del nostro sangue...
Fuori di qui, in terra straniera, sarai
famiglio e servo di gente straniera.
È questa la tua ambizione?
Sono questi i tuoi sogni?
Non andartene. Resta...

Pastore:

Leon, Leon! Signor Contrin!

Contrin:

Che c'è di nuovo?

Pastore:

Giù in paese sono arrivate le guardie!
Cercano Leon, hanno chiesto alla gente
stanno arrivando qui!...

Aneta:

Scappa Leon! Mettiti in salvo...

Contrin:

Sì, va' in montagna subito
nasconditi nella baita e stai lì quieto...
Fin lassù non verranno di sicuro
e prima o poi se ne andranno
e allora sarai di nuovo al sicuro.

Ma chi che n'outa é jit demez
dalonc da chiò, é perdù.
E vos me ède perdù da pez:
descheche son, no me volede più.

Aneta:

Resta co nos, Leon,
nos chiò te volon ben.
Chiò t'es patron, sanch de nosc sanch...
Demez, a la foresta, te sarè
famei e servidor de jent foresta.
Él chesta tia ambizion?
Éi chisc ti ensomesc?
No te n jir. Resta...

Pèster:

Leon, Leon! Bèrba Contrin!

Contrin:

Che él da nef?

Pèster:

Ju te paisc, l'é ruà i giandarmes!
i chier Leon, i à domanà jent
i é dò che i rua!...

Aneta:

Sciampa, Leon! Métete a salvament...

Contrin:

Ei, va sa mont desbalz
sconete te ciajaa e sta bel cet...
Fin ló no i vegnarà segur
e dant o dò i se n jirà
e enlouta te sarè endò al segur.

Aneta:

Scappa Leon! Mettiti in salvo...

Leon:

Da tempo aspettavo questo momento
e adesso il tempo è qui.
Non era per diletto, Aneta
che andavo in montagna
ma per aprirmi la strada
tra rocce e crepacci.
Finalmente sono pronto
e passerò il confine
per sentieri che nessuno conosce
sentieri che conoscevano perfettamente
solo gli anziani nel passato.
Statemi bene padre, un giorno o l'altro
ci rivedremo, per davvero.
Addio, Aneta mia...

(esce)

Finale: Aneta e Contrin:

Ah! come un ladro te ne vai Leon
gagliardo e bello come un guerriero antico
lasci nel pianto la sorella e il padre
abbandoni il tuo paese...

Va' Leon, va', buona fortuna
che Dio Onnipotente ti protegga
e sia quello che sia.

Tanna:

Come un ladro te ne vai, Leon
sul sentiero di Lidsanel, guerriero antico,
tornerai, con altro passo
e ci sarai nemico!

(fine del primo atto)

Aneta:

Sciampa, Leon! Mètete a salvament...

Leon:

Da pez spetèe chest moment
e ades l temp é chiò.
No l'era per piajer, Aneta
che jie sa mont
ma per me orir la strèda
anter sfendions e crepes.
Zacan son vertech
e passaré l confin
per troes che negugn sà
troes che saea inout
demò chi veies del passà.
Stajé ben, père, na dì o l'autra
se vedaron amò, dassen.
Adio, Aneta mia...

(esce)

Finale: Aneta e Contrin:

Ah! desche n lère te tin vès, Leon
gaèrt e bel desche n verier antich
te lasces a vaèr la sor e l père
te lasces tie paìsc...

Va pura, va, Leon, bona fortuna
che Idie Onipotent te vèrde via
e siechel che sia.

Tanna:

Desche n lère te tin vès, Leon
sul troi de Lidsanel
te vegnarès endò, con auter vère
e te sarès nemich!

(fin del prim at)

Atto secondo

SCENA 7

CORO DELLE RECLUTE, CORO DI DONNE, CONTRIN

Rintocchi di campane e voci in lontananza: è la mobilitazione. È scoppiata la guerra, i giovani partono cantando per il fronte orientale. Si raduna pian piano una piccola folla: sono le donne del paese, madri, sorelle e fidanzate, che piangendo salutano i loro cari, consapevoli dei lutti inevitabili della guerra. Contrin è angosciato da tristi presagi: la guerra non tarderà ad affacciarsi alle porte della valle.

Reclute in partenza:

Noi siamo i Cacciatori
siamo gagliardi e forti
nemmeno la morte
paura ci farà.

Che sarà mai questa Russia
per noi, che sarà mai?
un mazzolino di fiori
da mettere sul cappello.

Piangete pure, fanciulle
che passano i Cacciatori
che passano i vostri amori
i giovanotti che vi amano.

Addio, statemi bene, madre
che già stanotte parto
se non ci vediamo più
pregate il Cielo per me.

Piangete pure, fanciulle
che passano i Cacciatori
che passano i vostri amori
e quelli non torneranno più.

At secont

SCENA 7

COR DI RECLUTÉ, COR DE FEMENES, CONTRIN

Boc de ciampènes e oujes dalonc: l'é la mobilitazion. L'é crepà fora la vera, i jogh ciantan se n arloa envers l front oriental. Se bina bel pian n grum de jent: l'é la fèmenes del paìsc, mères, sores e morojès, che vaan saluta i fenc, pissan al dolor che la vera portarà senza fal. Contrin è tormentà da burc pensieres: la vera ruarà tost ence sun or de la val.

I Recluté en partenza:

Nos sion i Ciaciadores
nos sion gaèrc e forc
e nience pa la mort
paura ne farà...

Ma che sarèl sta Ruscia
per nos, che mai sarèl?
n pùscerle de fiores
da meter sul ciapel.

Vaà, vaà pur, touses
che passa i Ciaciadores
che passa vesc amores
i fenc che ve vel ben.

Adio, stajé ben, mère
che jà insnet me n vae
se no se vedon auter
preà l ciel per nos.

Vaà, vaà pur, touses
che passa i Ciaciadores
che passa vesc amores
e chi i no torna più...

Lamento delle donne:

O figli
frutto del nostro cuore
speranza nostra
di miglior avvenire

ve ne andate
col fiore sul cappello
e amaro ardimento
incontro al vostro destino.

L Cielo pregheremo, sî
che possiate ritornare
venire un giorno
a casa, sani e salvi
a consolare la madre
la ragazza adorata
le care sorelle
che ora prendono commiato
da voi, piangendo, timorose
timorose e impaurite
e con la morte nel cuore.

Poiché la guerra è morte
senza ragione né motivo
e a chi tocca
tocca crudelmente.

Contrin:

Guarda, la meglio gioventù
lontano, in terra straniera
se ne va
per andare sotto terra...

Il modo è uscito di senno
e prima o poi la guerra
arriverà alle porte di casa
fin quassù.

L lament de la fêmenes:

O fies
frut de nosc cher
speranza noscia
de mior davegnir

ve n jide
col fior sul ciapel
e braus ardiment
encontra al destin.

L Ciel prearon, scî
che de return podède
vegnir na dî
a cèsa, en sanità
a consolèr la mère
la tousa adorèda
la sores valentes
che ades les tol cumià
da vo, vaan, sperdudes
sperdudes e stremides
e co la mort tel cher.

Ajache vera é mort
zenza rejon ne bria
e a chi che la ge tocia
la ge tocia ria.

Contrin:

Vé, la miora joventù:
dalonc, a la foresta
i se n arloa
per jir sot tera...

L mond é jìt fora de sen,
e dant o dò, la vera
ruarà sun usc de cèsa
ence cassù.

SCENA 8

TANNA, ANETA, UN FAMIGLIO

Tanna è malata, le forze la stanno abbandonando. Anche l'armonia del vecchio mondo si sta sfaldando e Tanna descrive i segni della decadenza. Aneta cerca le ragioni per resistere, per conservare il giusto ordine "in modo che nulla vada perduto", e chiede a Tanna di cantare ancora per lei le gesta di Lidsanel, ma il canto viene interrotto: un famiglia annuncia che il paese vicino è entrato in guerra e presto il fronte incomberà sulla valle.

Tanna:

Un'altra primavera sta arrivando
triste stagione senza speranza
senza pastore il gregge
senza braccianti campi e prati

senza lacrime gli occhi
che hanno già pianto i morti in guerra
poveri ragazzi, perduti lontano
prigionieri, o già sotto terra.

La discordia, l'abbandono
la trascuratezza, il disonore
si insinuano, e tutto crolla
come un fiume travolgono ogni cosa...

Aneta:

Tanna, che hai, amica mia?
è canto o lamento questo che io odo?

Tanna:

Lamento di povera vecchia, Aneta
vedi come tutto va in rovina?
tutto il mondo è malato
e il nostro paese
si perde insieme a lui.

SCENA 8

ANETA, TANNA, N FAMEI

Tanna é malèda, la forzes la arbandona. Ence l'armonia del veie mond se desfanta e Tanna descrif i signes de la decadenza. Aneta chier la rejons per teguir poz, per conservèr l dret órden "a na moda che nia vae perdù", e la domani a Tanna de ge ciantèr amò n'outa i fac de Lidsanel, ma l ciant regn lascià sù de colp: n famei rua anunzian che ence l paìsc rejìn é en vera e tost l front ruarà sun or de val..

Tanna:

N'autra aisciuda vegn dò cà
ria sajon zenza speranza
zenza pèster l pastrec
zenza urees ciamp e prà

zenza lègremes chi eies
che jà à piant i morc en vera
peres fenc, perdui dalonc
prejonier, o jà sot tera.

La descordia, l'arbandon
l dejode, l dejonor
se fèsc sot, e dut derena
desche n ruf demez dut mena...

Aneta:

Tanna, che èste, amica mia?
él ciant o lament chest che gé aude?

Tanna:

Lament de pera veia, Aneta
veiste coche dut va al manco?
dut l mondo é malà,
e nosc pìcol paìsc
se n va dò jù con el...

Aneta:

Ma tu no stai bene
tu sei malata, Tanna!

Tanna:

Non sto bene affatto, no
le forze mi abbandonano
non c'è più niente da fare
lasciami stare...

Aneta:

Io non ti lascio, Tanna
voglio stare accanto a te
non mollare proprio adesso nell'ora del bisogno.
Intanto tornerà il sereno...

Tanna:

È tutto inutile, Aneta
lascia stare, non serve a nulla
non puoi cambiare il corso del destino.
Libera anche tu il bestiame
che muoia in fretta, che vada
e anch'io andrò.
Lascia stare ogni cosa, figlia...

Aneta:

No, non che non lascio stare
non mi arrendo per niente!
Quello che è giusto è giusto
quello che deve esser fatto, si fa!

Tanna:

Che cosa è giusto, Aneta?
che cosa è retto? lo sai tu?

Aneta:

Ma tu, no te stès ben
tu te es malèda, Tanna!

Tanna:

No stae giusta ben, no
la forzes me arbandona
no l'é più nia da fèr
lâsceme stèr...

Aneta:

Gé no te lasce, Tanna
apede te voi stèr
no zeder giusta ades, che l'é besegn.
Vegnirà endò seren, endèna...

Tanna:

L'é dut per nia, Aneta
lascia esser, no joa a nia
no te pes oujer l cors del destin.
Lascia jir ence tu l bestiam
che l mere fora tost, che l vae
e ence gé jiré.
Lascia dut esser, fia...

Aneta:

Na che no lasce esser,
no lasce esser nia!
Chel che l'é giust, l'é giust
chel che à da esser fat, se fèsc!

Tanna:

E che él pa giust, Aneta?
che él pa dret? l sèste tu?

Aneta:

Fare in modo
che nulla vada perduto.
Così allora
mi hai insegnato tu
così faccio e farò
fino alla fine...

Ed ora, Tanna, ti prego
cantami ancora la storia
di quel guerriero antico
che ha combattuto anche lui
fino alla fine...

Tanna (e Aneta a momenti):

«Lidsanel ha trionfato al torneo
ma il premio d'amore ha perduto...
al nemico giura vendetta:
(oh, canta con me Aneta...)
il corpo della figlia
(le forze mi abbandonano...)
a quel padre che piange e lo supplica
(mi manca il respiro...)
mai più restituirà.

Tutto l'inverno in montagna in un antro
con accanto il corpo gelato
se ne sta accecato dal dolore
Lidsanel, e il suo popolo spera
che venga il momento della guerra
e della libertà.

In primavera scende Lidsanel
di frecce e di lancia ben armato
e raduna i suoi uomini fedeli
per far guerra al nemico...»

Aneta:

Fèr a na moda
che nia vae perdù.
Coscita enlouta
te m'ès ensegnà tu
coscita fae e faré
fin a la fin...

E ades, Tanna, te pree
ciànteme amò la storia
de chel verier antich
che à combatù ence el,
fin a la fin...

Tanna (e Aneta a trac):

«Lidsanel à trionfà su la liza
ma l pest de l'amor l'ha perdù...
al nemich l ge jura vendeta:
(oh, cianta co me, Aneta...)
de retorn l corp de la fia
(la forzes me arbandona...)
a chel pèrè che vaa e ge prea
(me mencia l fià...)
mai più l ge darà.

Dut invern a l'auta te n cougol
con apede chel corp engiacià
l se n stès adorba dal dolor
Lidsanel, e sie popul l spera
che vegne l moment de la vera
e de la libertà.

D'aisciuda vegn jù Lidsanel
de friza e sponton ben armà
e l bina si omegn fedeli
per fèr vera al nemich ...»

Famiglio:

I Vicini! anche i Vicini sono in guerra
contro di noi!
L'armata è già in viaggio
e presto giungerà sul confine!

Tanna e Aneta:

Che Iddio abbia pietà dei nostri paesi
di noi, della nostra povera terra
che Iddio abbia pietà!...

Famei:

I Vejins! ence i Vejins é en vera
contra de nos!
L'armèda é jà sun strèda
e tost i ruarà sui confins!

Tanna e Aneta:

Che Idie abie pietà de nesc pajjes
de nos, de noscia pera tera
che Idie abie pietà!...

SCENA 9

CONTRIN, ANETA, CORO MISTO (I PROFUGHI)

Contrin annuncia l'ordine di evacuazione, egli è incaricato di guidare l'esodo in terra straniera. Aneta si rifiuta di partire: nonostante le suppliche del padre, resterà con Tanna a custodire la casa e la terra degli avi. Contrin raduna la gente del paese e dà l'addio ad Aneta. Mentre la carovana dei profughi si allontana mestamente, Tanna muore tra le braccia di Aneta.

Contrin:

Partire...

Abbandonare il paese in fretta
con tutto ciò che possimao portare con noi.
Questo è l'ordine crudele
ma per il nostro bene, ed io
devo condurre la mia gente in terra straniera
lontano dal fuoco nemico
in salvo.
Vieni Aneta, da brava
è ora di avviarci...

Aneta:

Perdonatemi, padre, vi prego
no ve ne abbiate a male
io devo stare qui
a custodire la terra degli antenati
e a tener sempre acceso
quel piccolo fuoco che arde
fin da tempi remoti.
Solo in questo modo
qui sarà ancora casa nostra
quando ritornerete
prima o poi...

Contrin:

Vuoi farmi morire, Aneta mia?

SCENA 9

CONTRIN, ANETA, COR MESCEDÀ (I PROFUGHI)

Contrin annunzia l'orden de evacuazion, el é enciarià de menèr sia jent en tera foresta. Aneta se refuda de partir: a despet de la implorazioni del pèr, la restarà con Tanna a vardèr via la cèsa e la tera di antenac. Contrin bina a una la jent del paìsc e tol cumià da Aneta. Endèna che la mestia pruciscion di profughi se n arloa, Tanna mor ti brac de Aneta.

Contrin:

Se n jir...

I paìsc arbandonèr en prescia
con dut chel che podon tor dò.
L'é chest l'orden crudele
ma per nosc ben, e gé
cogne menèr mia jent a la foresta
dalonc dal fech nemich
a salvament.
Aneta gèi, valenta
l'é ora de se n arloèr...

Aneta:

Perdon, pèr, ve pree
no ve n'abià recor
ma gé é da stèr chiò
a vardèr via la tera di antenac
e a tegnir scialdi empeà
chel picol fech che èrt
da temp en ca.
Demò a chesta vida
sarà amò nosc chiò
canche sarede de return
na dî, dant o dò...

Contrin:

Veste me fèr morir, Aneta?

Aneta:

Padre, fate quello che è giusto
ed io farò lo stesso.
Andate ora, che è ora...

Contrin:

Addio, figlia mia
abbi cura di te: tua madre
dall'alto ti proteggerà dal male.
Addio!

I profughi (Coro):

Addio, monti levati in alto
sopra il mare di nera fronda
a toccare l'azzurro del cielo
incoronati di nevi eterne.

Addio, verdi pascoli
addio, ruscelli ridenti
di acque salutari
nutrimento di gente e di bestiame.

Ce ne andiamo con il cuore oppresso
in terra straniera, a cercar pace
e salvezza dal fuoco della guerra
che ora si avvicina...

Ce ne andiamo con la speranza
di ritornare presto
di nuovo a riposare, nel grembo
della nostra amata terra

nel grembo
della nostra madre terra
per sempre a riposare.

(Tanna muore tra le braccia di Aneta)

Aneta:

Père, fajé che che l'é giust
e gé faré l medemo.
Jivene ades, che l'é ora grana...

Contrin:

Adio, fia mia,
consérvete: tia mère
da l'aut te vardarà dal mèl.
Adio!

I profughi (Coro):

Adio, monc levé a l'aut
sul mèr de neigra dascia
a tocèr l brun del ciel
de neif eterna encoroné.

Adio, verda pastures
adio, ruves grignolenc
de èghes percacentes
pàbol de jent e de bestiam.

Se n jon col cher pesoch
en tera foresta, a chierir pèsc
e salvament dal fech de vera
che ades vegn adalèrch...

Se n jon co la speranza
de esser prest de retorn
endò a pussèr, tel grémen
de noscia tera amèda

tel grémen
te noscia mère tera
per semper a pussèr.

(Tanna mor ti brac de Aneta)

SCENA 10
ANETA, LEON

Aneta è rimasta sola in paese: resiste allo sfacelo facendo le cose di sempre: invoca Tanna e gli spiriti degli Antenati, ma invece compare improvvisamente Leon, che è giunto nottetempo in paese attraverso il passaggio segreto, per portarla in salvo con sé, lontana dal fronte. Aneta rifiuta ancora e Leon se ne va, promettendo di tornare con i soldati per liberare il paese.

Aneta:

Oh, se almeno ci fosse Tanna
qui accanto a me
ad aiutarmi a resistere
e a sopportare il dolore
e la solitudine...
Oh, quanto mi manchi
amica mia buona e saggia!
Quanto mi manca la tua parola
e il tuo consiglio! Senza il tuo canto
non mi parlano più gli antenati
le voci del passato tacciono
e tace l'insegnamento antico
che un tempo discerneva il bene dal male...

Leon:

Aneta!

Aneta:

Leon!? tu qui?
Da dove arrivi?

Leon:

Abbassa la voce, ti prego...

SCENA 10
ANETA, LEON

Aneta é soula te paìsc: la tegn dur contra la desfata, fajan la cosses de semper: la prea aiut a Tanna, ma enveze compèr de colp Leon, che de net é ruà te paìsc travers n troi secret per la menèr demez a salvament, dalonc dal front. Aneta refuda ence enst'outa e Leon se n va, e l'empromet de regnir de retorn coi sudé per librerè l paìsc.

Aneta:

Oh, se amàncol fossa Tanna
chiò apede me,
a me didèr tegnir per mez
e tegnir fora la pascion
e l solentum...
Oh tant che te me mences,
amica mia valenta!
Tant che me mencia tia parola
e to consei! Zenza to ciant
no me rejonà più i antenac
la oujes da zacan les fèsc acort
e tèsc l'ensegnament veior
che n'outa descerneva l bon dal zomp...

Leon:

Aneta!

Aneta:

Leon!? tu chiò?
Da olà rueste adalèrch?

Leon:

Fà acort, te pree...

Aneta:

Come hai fatto a passare?
Ci sono ovunque soldati qui intorno...

Leon:

In qualche modo sono passato, ma qui in paese
non ho visto fumare nemmeno un camino.
Dove sono tutti?

Aneta:

Partiti, per ordine superiore
e nostro padre li ha condotti nel Land...
Ma dimmi: stai bene? cos'è
quest'uniforme che indossi?

Leon:

Non c'è tempo da perdere.
Sono venuto qui per portarti via
preparati, andiamo:
sarai in pericolo, tra poco...

Aneta:

Tra poco?
che dovrebbe mai accadere?

Leon:

Tra poco sarà l'inferno
qui intorno. Vieni, andiamo!

Aneta:

Non vado da nessuna parte, se non mi dici
che cosa succede!

Aneta:

Co èste fat a passèr?
L'è tras i sudé dintorn...

Leon:

Passà son passà, ma cajù te paìsc
no é vedù fumèr n ciamin.
Olà éi duc?

Aneta:

Demez, per orden suprem
e l pèr li à mené al Lont...
Ma dime: stèste ben? che él
chesta mondura che te ès endos?

Leon:

No aon temp da perder.
Son vegnù chiò a te tor
enjìgnete che jon:
t'es tel perìcol, bele prest...

Aneta:

Bele prest, che?
che deisel ma sozeder?

Leon:

Bele prest sarà dut fech e fiamma
chiò dintorn. Gei, che jon!

Aneta:

No vegne nió, se tu no te me dis
che che sozet!

Leon:

Piccola ostinata!
sei sempre più bella e graziosa
ma la testa dura ce l'hai come un tempo...
Sono venuto qui per portarti via
passando per sentieri montuosi
tra rocce e burroni.
Di là ancora stanotte potremo fuggire
prima che sia troppo tardi
di più non posso dire...
Ora vieni, ti prego, dobbiamo andare.

Aneta:

Fuggire, e da che cosa?
Non si scampa, fratello, al destino
e il mio destino è qui.
Va' pure tu, e mettili al sicuro
evita il pericolo, se puoi...
Io ti voglio bene, sia quello che sia.

Leon:

Vado allora, se non vuoi venire.
Tu resta, io ti ho avvisata.
La prima notte di luna nuova
verrò ancora una volta
l'ultima forse, ma allora
il Paese sarà liberato, Aneta
e tu con lui...
Addio sorella, anch'io ti voglio bene
sia quello che sia...

Leon:

Piciola ostinèda!
te es semper più bela e zevila
ma l'cef dur te l'ès desche n'outa...
Son vegnù chiò a te tor
passan per troes da mont
anter sfendions e crepes.
Da chela amò insnet podon sciampèr
dant che sie massa tèrt
de più no posse dir...
Ades gei, te pree, che cognon jür.

Aneta:

Sciampèr, da che?
No se ge sciampa, fra, al destin
e mie destin l'é chiò.
Va pura tu, e métete al segur
schiva l'perìcol, se te pes...
Gé te voi ben, sie chel che sie.

Leon:

Vae, emben, se no te ves vegnir.
Tu resta, gé te é avisà.
La pruma net de anterlui
vegniré endò, amò n'outa
l'ultima, fosc, ma enlouta
l'Paisc sarà librà, Aneta
e tu con el...
Adio, sor, ence gé te voi ben
sie chel che sie...

SCENA 11

ANETA, TANNA (IN ISPIRITO), CORO

Aneta ostinata riprende il canto di Lidsanel: Tanna le appare e canta con lei, sostenuta dal coro degli Spiriti. Improvvisamente tutto le diviene chiaro: la sorte di Lidsanel è prefigurazione del tragico destino di Leon.

Aneta:

«In primavera scende Lidsanel
ben armato di frecce e di lancia
subito raccoglie i suoi uomini fedeli
per far guerra all'odiato nemico
e ancora una volta appare la Vivana:
vendetta sarà!

Coro (gli Spiriti) e Tanna:

Lidsanel, Lidsanel, era l'ultimo desiderio!
il regno è perduto per sempre:
ora senza le frecce magiche
come farai a piegare il nemico?
Molti moriranno, ma alla fine
la morte vincerà.

Aneta (sola):

Lidsanel va incontro ai nemici
senza spada, corazza o mantello
si lascia catturare, finge
di volerli guidare dietro il Vernel
dove stanno al sicuro quegli uomini
che ancora resistono.

Sotto il Fedaia c'è un passaggio segreto
nessuno conosce il sentiero che vi giunge
là hanno teso la trappola

SCENA 11

ANETA, TANNA (EN SPIRIT), COR

Aneta, ostinèda, séghita inant l ciant de Lidsanel: Tanna compèr en spirt e cianta con ela, sostegnuda dal Cor di Antenac. De colp dut ge doenta chièr: la sòrt de Lidsanel é la prefigurazion del destin desperà de Leon.

Aneta:

«D'aisciuda vegn jù Lidsanel
de friza e sponton ben armà
tost l bina si omegn fidei
per fèr vera al nemich desprijà
e amò n'outa compèr la Vivèna:
vendeta sarà!

Cor (i Spire) e Tanna:

Lidsanel, Lidsanel, l'era l'ultim!
l ream é per semper perdù:
ades senza friza strionèdes
co farèste a dobièr l nemich?
Sacotenc morirà, e a la fin
la mort venjarà.

Aneta (soula):

Lidsanel va encontra ai nemisc
zenza sàbia, coraza o mantel
l se lascia ciapèr, l fèsc mena
de voler i vidèr dò Vernel
lo che stèsc al segur chela jent
che tegn amò dur.

Sot Fedaa l'é na sfessa secreta
l troi che rua aló negugn sà:
aló i à tenet la teneta

un muro ben armato di massi
là la vendetta del Guerriero
tremenda sarà.

Coro e Tanna:

Lidsanel, Lidsanel fuggi via!
Non vedi che ti hanno scoperto?
Saloy! è il grido dei guerrieri:
la frana dall'alto farà scempio
di tutti i nemici, ma alla fine
quella sarà la tua tomba».

Aneta:

Per Tinnarez, ora comprendo!
“il sentiero che nessuno conosce”
il sentiero di Lidsanel!
Da lì mio fratello è passato
e da lì di nuovo verrà!
Il Paese sarà perduto, Leon
e tu con lui!...

n mur de perons ben armà
aló del Verier la vendeta
tremenda sarà.

Cor e Tanna:

Lidsanel Lidsanel demò sciampa!
no veiste che t'es palesà?...
Saloy! l'é chiam di verieres:
la rò da l'aut farà èschies
de duc i nemisc, ma a la fin
tia fossa sarà» .

Aneta:

Per Tinnaréz, entene!
“l troy che negugn sà”
l troy de Lidsanel!
da aló mie fra é passà
e da aló endò i vegnarà!
L Paisc sarà perdù, Leon
e tu con el!...

SCENA 12

CORO DEI SOLDATI, ANETA, UN UFFICIALE

I soldati presidiano la zona. Un Ufficiale di stanza in paese è incuriosito della solitaria presenza di Aneta e la interroga, sospettando collusioni col nemico. La dolce fermezza della giovane lo colpisce: Aneta è chiusa nella dignità del suo dolore. L'Ufficiale scopre l'esistenza del fratello e ne intuisce i piani. La giovane è tormentata: sa che il destino sta prendendo il sopravvento e si ribella istintivamente...

I soldati:

Quassù, in terra straniera
su ghiacciai e rocce
ci hanno mandati con l'ordine
di tenere il confine.

Combattere ed uccidere
gente mai conosciuta
per una ragione oscura
questo è il nostro triste destino.

Noi ti preghiamo, Buon Dio
custodisci le nostre case
proteggi la nostra gente
fin tanto che noi siamo qui

e fa' che un giorno
possiamo rivedere
i nostri vecchi, quella ragazza
che tanto piange per noi.

Ufficiale:

E tu che ci fai qui, graziosa fanciulla
in questo luogo dove non c'è più nessuno?

SCENA 12

COR DI SUDÉ, ANETA, N UFFIZIÈL

I sudé tol posses del raion. N Ufizièl logà te paisc se n'adesc de la tousa restèda soula e solenta, e la domana fora, sospetan che la deide i nemisc. L resta tocìa dal carater douc e fort de la tousa: Aneta é strenta te la degnità de so padiment. L'Ufizièl vegn a saer del fra e l rua a entivèr sia intenzions. La jona é tormentèda: la sà che l destin é dò a tor la soramessa e amò la volessa se remir...

I sudé:

Cassù, en tera foresta
su per giacees e crepes
i ne à manà co l'orden
de tegnir l confin.

Combater e mazèr
jent mai cognosciuda
per na rejon ben scura
chest l'é nosc trist destin.

Nos te preon, Bon Die,
rencura noscia cèses
noscia jent vèrda via
enfin che nos sion chiò

e lascia che na di
veder endò podane
nesc veies, chela tousa
che tant vaa per nos.

Ufizièl:

E tu che fèste chiò, tousa zevila
che no l'é più negugn chiò da veder?

Aneta:

Chiedo scusa, mio signore
faccio ciò che ho sempre fatto
qui abito e questa è la terra
dei miei avi, da sempre.

Ufficiale:

Non hai paura della guerra
che qui un giorno o l'altro arriva di sicuro?

Aneta:

Nemmeno chi ha paura e se ne va
può sfuggire a questa guerra.
Io non ho paura di stare qui
ma di andare in terra a me straniera...

Ufficiale:

Ma è stato dato l'ordine
tutti devono andar via, ragazza
finché non sarà passato il pericolo
che i nemici arrivino fin qui.

Aneta:

Vedete mio signore, io sono una ragazza
chi potrebbe farmi del male?

Ufficiale:

E non hai nessuno da accudire,
nessuno che ti protegga?

Aneta:

Mio padre conduce la mia gente in terra straniera
secondo l'ordine superiore, e a me resta...

Aneta:

Domane perdonanza, mie signor
fae chel che é semper fat
chiò son de cèsa, e chesta l'é la tera
de mi veies, da beterno en ca.

Ufizièl:

No èste tu tema de la vera
che chiò n dî o l'auter rua ben dassen?

Aneta:

Nience chi che à tema e se n va
pel ge sciampèr a chesta vera.
Gé no é poua a stèr chiò
ma a jir demez en tera a mi foresta...

Ufizièl:

Ma chiò l'é stat dat órden
duc cogn demez, toseta,
fin canche no sarà passà l perìcol
che rue i nemisc da chela ca.

Aneta:

Vedede, mie signor, gé son na tousa
chi él che podessa me fèr mèl?

Ufizièl:

E no èste tu negugn da secodir
negugn che vèrde sora te?

Aneta:

Mie pèrè mena mia jent a la foresta
dò l'órden superior, e dò me resta...

Ufficiale:

Chi? c'è qualcun altro?

Aneta:

No, nessuno altro. Mio fratello.... è morto.

Ufficiale:

Ma dimmi almeno il tuo nome
cara fanciulla.

Aneta:

Io sono Aneta, figlia di Leon Contrin.

Ufficiale (tra sé):

Contrin! Dunque questa
è la sorella di quel ribelle
che è passato dall'altra parte
e ora combatte per il nemico
contro il Paese dei suoi antenati...
Bisogna indagare, non vorrei
che anche la ragazza stia da quella parte
e aiuti il traditore...

Aneta (tra sé):

Che faccio, glielo dico?
Tradire mio fratello per non tradire la mia terra?
Tradire la mia terra per non tradire mio fratello?
Destino crudele, non voglio né l'una né l'altra cosa
ma che può fare una povera ragazza
una povera ragazza, sola, come me?

Ufizièl:

Chi? èste amò valgugn?

Aneta:

Na, negun auter. Mie fra... l'é mort.

Ufizièl:

Ma dime amàncol tie inom
doucia toseta...

Aneta:

Gé son Aneta, fia de Leon Contrin.

Ufizièl (da soul):

Contrin! Ma chesta donca
l'é la sor de chel rebel
che é jìt da l'autra pèrt
e ades combat per l nemich
contra l Paìsc de si antenac...
Tocia enrescir, che no volesse
che ence la tousa stae da chela
e deide l traditor...

Aneta (da soula):

Che fae, ge l die?
Tradir mie fra per no tradir mia tera?
Tradir mia tera per no tradir mie fra?
Destin crudeil, no voi ne l'un ne l'auter
ma che pélela mai na pera tousa
na pera tousa, soula, desche gé?

SCENA 13

L'UFFICIALE, I SOLDATI, ANETA, TANNA (IN ISPIRITO), CORO

Il destino si compie: Aneta pur con grande sofferenza rivela il passaggio segreto da cui dovranno passare gli invasori. L'Ufficiale mobilita la truppa e parte per preparare l'imboscata. Aneta, in stato di trance (ormai ha acquisito i poteri di Tanna), descrive con l'aria di Lidsanel l'esito della battaglia e la morte dell'amato fratello.

Aneta non regge al dolore e spira, accolta dallo spirito di Tanna. Il coro degli Antenati commenta: nulla e nessuno potrà mai fermare il corso degli eventi, c'è sempre chi paga un alto prezzo, ma anche chi tiene accesa la speranza fino alla fine.

Ufficiale e Soldati:

Soldati all'armi, all'armi!
alzatevi su, in fretta, preparatevi!
Stanotte c'è il pericolo che venga il nemico
nascosto nell'ombra della notte senza luna
per sentieri che nessuno più conosce.

CORO: *All'armi, all'armi!*

Li conduce uno di qui, traditore maledetto!
Per certo l'ho saputo, per caso. Facile
non è stato per quella ragazza
che me l'ha rivelato,
il cuore trapassato dal dolore:
suo fratello è il traditore!

CORO: *Che se lo porti il Diavolo!
Traditore!*

(Partenza dei soldati)

SCENA 13

L'UFIZIÈL, I SUDÉ, ANETA, TANNA (EN SPIRT), CORO

L' destin rua a se compir: Aneta, enceben che con gran padiment, revela l' passaje secret da olache cognarà crepèr ite i invasores. L'Ufizièl leva i sudé e va a enjignèr la teneta. Aneta, en trance (oramai à ciapà sù i poderes de Tanna) cianta co l'aria de Lidsanel l'éjît del combatiment e la mort del fra benvolù.

Aneta no tegn fora e mor de crepacher, l' spirit de Tanna l'é aló che la speta. L' Cor di Antenac cianta l' coment finèl: nia e negugn podarà ferèr l' cors di evenc, l'é scialdi chi che paa n priesc bon aut, ma ence chi che tegn empeèda la speranza fin en ùltima.

Ufizièl e Sudé:

Sudé! a la èrmes, a la èrmes!
levède sù en prescia, enjignave!
Insnet l'é perìcol che vegne l' nemich
sconet col scur de la net, senza luna,
per troes che più negugn cognosc.

CORO: *A la èrmes, a la èrmes!*

I mena un da chiò, traditor maladet!
Per dret l'é sapù, adinfal.
Sorì no l'é stat per chela toseta
che me l'à dit,
l' cher trapassà dal dolor:
so fra l'é l' traditor!

CORO: *Che l' l' abie l' malan!...
Traditor!*

(Partenza di sudé...)

Tanna (in spirito):

“Fare quello che è giusto”
questo tu volevi, Aneta
affinché nulla vada perduto
del nostro povero mondo antico:
tu volevi la ragione
cercavi la verità
ma falsa è la guerra
irragionevole, bugiarda
puro strumento del destino.

Aneta e Tanna (en spirt):

T: Lidsanel è di nobile stirpe
di re e guerrieri è il suo sangue

A: e Leon ha lo stesso sangue
anche lui ardito guerriero

T&A: l'uno e l'altro sul sentiero della rovina
li ha condotti la vendetta.

A: Nell'ombra di una notte senza luna
si avanzano i soldati su quel sentiero
è Leon che li guida, sicuri,
attraverso la fessura nascosta nella roccia
per aprire la strada all'armata
e occupare il Paese.

T: Ma sulle creste ci sono gli uomini che attendono
là dove un tempo attesero gli Arimanni.
Là, dove morte e vendetta insieme
ottenne infine Lidsanel,
ora passano i soldati stranieri
guidati da Leon.

A: Leon, fuggi via, indietreggia!
nella gola già ci sono i nemici
io stessa ho loro rivelato il segreto
con le mie mani ho segnato il tuo destino

Tanna (en spirt):

“Fèr chel che l'é dret”
chest te volees, Aneta
acioche nia vae perdù
de nosc pere mondo veior:
te volees la rejon
te chierès verità
ma faussa é la vera
zenza rejon, bujèra
biot strument del destin.

Aneta e Tanna (en spirt):

T: Lidsanel é de nòbola scíata
de rees e verieres so sanch

A: e Leon à sanch del medemo
ence el verier de ardiment

T&A: l'un e l'auter sun troi de ruina
vendeta à menà.

A: Te l'ombrìa de na net zenza luna
se à moet i sudé sun chel troi
l'é Leon che li mena, segures,
per la sfessa sconeta del crep
per ge orir la strèda a l'armèda
e ciapèr l Paisc.

T: Ma sui ores l'é i omegn che speta
ló che n'outa à paissà i Arimans;
ló che mort e vendeta dessema
Lidsanel zacan à ciapà
passa ades i sudé forestieres
che Leon à menà.

A: Leon, demò sciampa, zeruca!
su la strenta l'é jà ti nemisc
gé medema l secret ge é ensegnà
con mia mans é segnà to destin

con le mie mani ho fabbricato la pallottola
che ora ti ha ammazzato.

Perdonami fratello...

(Aneta se ne va con lo spirito di Tanna)

Gli Antenati (Coro):

“Fare ciò che è giusto”
questo tu volevi, Aneta
affinché nulla vada perduto...
Il mutamento non cambia
il tempo è senza tempo:
un fuoco che si spegne
accende un nuova stella
nell'alto del firmamento.

FINE

con mia mans frabicà la partona
che ades te à mazà.

Perdoneme fra...

(departida de Aneta, col spirt de Tanna)

I Antenac (Cor mescedà):

“Fèr chel che l'é dret”
chest te volees, Aneta
acioche nia vae perdù...
L mudament no muda
e l temp é senza temp:
n fech che se destuda
empea na steila neva
te l'aut del firmament.

FIN

Finito di stampare
nel mese di dicembre 2015



ISTITUT CULTURAL LADIN
Majon di Fascegn

Con il sostegno di



COMUNE DI MOENA

